

ВЛИЯНИЕ ПРОСОДИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА НА ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РЕЧИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Епихина Л.Е. Email: Epikhina689@scientifictext.ru

*Епихина Людмила Евгеньевна – магистрант,
кафедра методики преподавания иностранных языков,
Московский педагогический государственный университет, г. Москва*

Аннотация: в статье рассматривается явление просодической интерференции, раскрывается роль интонирования при изучении иностранного языка, выявляется сущность просодии, её основные компоненты; выявляются основные функции интонации; исследуются особенности русской и польской интонационных систем, проводится их сравнительный анализ, выявляются отличительные черты; выявляются основные причины ошибок польских студентов при изучении русского с помощью акустического анализа, устанавливается влияние родного языка при изучении иностранного.

Ключевые слова: просодия, интерференция, акцент, интонация, ударение.

INFLUENCE OF PROSODIC FEATURES OF THE POLISH LANGUAGE ON INTONATION OF SPEECH IN STUDENTS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Epikhina L.E.

*Epikhina Lyudmila Evgenyevna - Master,
DEPARTMENT OF METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES,
MOSCOW STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY, MOSCOW*

Abstract: the article deals with the phenomenon of prosodic interference, the role of intonation when studying a foreign language, reveals the essence of prosody, its main components; identifies the main functions of intonation, studies the peculiarities of Russian and Polish intonational systems, carried out their comparative analysis, identifies the distinctive features; identifies the main causes of errors by Polish students in learning Russian by using acoustic analysis, identifies the impact of their native language in learning a foreign language.

Keywords: prosody, interference, accent, intonation, stress.

УДК 811.111

В процессе обучения иностранному языку, в том числе и русскому языку как иностранному, не все аспекты обучения учитываются в равной степени. В виду того, что в течение долгого времени в методике обучения иностранным языкам преобладала знаниевая парадигма, развитию фонетических навыков уделялось недостаточное внимание [4].

Интерес же к просодической интерференции (ПИ) возник в рамках лингводидактической парадигмы. Под просодией учёные понимают совокупность суперсегментных средств, функционирующих на уровне слога, слова, синтагмы, фраз, сверхфразового единства текста. Интонация существует в рамках просодической системы. Данному явлению большое внимание уделяли А.М. Пешковский, Л.В. Щерба, Е.А. Брызгунова, И.Г. Торсуева, Н.Д. Светозарова, А.М. Гвоздев.

В современном обществе сформировалось понимание, что для обучения студентов грамотной устной речи и во избежание возникновения акцента в ней необходимо формирование у обучающихся автоматизированных навыков интонирования в русском языке.

Одной из причин возникновения в речи обучающихся акцента является процесс интерференции, т. е. влияние родного языка на изучаемый.

В нашей статье мы проанализировали интонационные ошибки, возникающие в речи польских студентов при изучении русского. Польский и русский языки являются близкородственными языками, но имеют ряд значимых отличительных черт, что способствует возникновению как отрицательного переноса лингвистических явлений из родного языка на изучаемый, так и положительных [2]. В рамках интонационной системы в данных языках имеется ряд весомых отличий.

Е.А. Брызгунова под интонацией понимает единство тона, силы звука, тембра и длительности речи [1].

В русском языке функциями интонации являются членение фразы и выделение единиц, передающих смысловые и стилистические оттенки, а также для передачи чувств говорящего и характеристики ситуации общения. Е.А. Брызгунова выделяет в русском языке 7 интонационных конструкций, отличающихся изменением движения тона, напряженностью и длительностью звучания гласных в центре, предцентровой и постцентровой частях [1], [3], [5].

ИК-1 используется в повествовательных предложениях (нисходящий тон на гласном центра). *ИК-2* наблюдается в вопросах, начинающихся с вопросительного слова (нисходящий тон + усиление на гласном центра). *ИК-3* реализуется в вопросах без вопросительного слова (восходящий тон с падением). *ИК-4* используется в сопоставительных вопросах (нисходяще-восходящий тон). *ИК-5* служит для эмоционального усиления в восклицаниях (восходящий тон переходит в ровный тон, затем наблюдается его понижение). *ИК-6* используется для восклицания, имеющий оттенок оценки (восходящий тон переходит в ровный). *ИК-7* встречается в случаях экспрессивной оценки восходящий тон со смычкой голосовых связей).

В польском языке исследователи выделяют три основных интонационных конструкции: каденция, антикаденция и прогрессирование.

Каденция является самым распространённым интонационным типом, используется в повествовательных предложениях (нисходящий тон). Антикаденция наблюдается чаще всего в вопросах (восходящий тон).

Кроме того, характерной чертой польского языка является парокситоническое ударение, фиксируемое на предпоследнем слоге [5]. А фразовое ударение, как правило, падает на предпоследний ударный слог фразы.

Таким образом, задачей преподавателя является обучение польских студентов использованию правильных интонационных конструкций в русском языке, постановке правильного фразового и словесного ударения, выделения центра фразы, а также её предцентральной и постцентральной частей.

Рассмотрим особенности интонационной системы польского языка и их отражение в русской речи поляков. Исследования, представленные в данной работе, сделаны во время учебных занятий с поляками, изучающими русский язык на элементарном, а затем базовом уровнях РКИ (А 1–А 2). В эксперименте участвовало 8 учащихся. У всех испытуемых родным языком являлся польский язык.

Целью эксперимента являлось выделение основных ошибок в употреблении русских интонационных конструкций и, как следствие, обозначение основных путей преодоления интонационной интерференции у изучающих русский язык.

При сравнении контуров мы основывались на методических материалах: Брызгунова Е.А. «Звуки и интонация русской речи».

Анализируя интонационные ошибки польских студентов, изучающих русский язык как иностранный, нами были определены следующие отклонения от нормативной интонации английского и польского языков:

- 1) нарушение тонального уровня;
- 2) искажения конфигурации тонального контура;
- 3) замена одного тонального контура на другой;
- 4) некорректная постановка фразового ударения.

В рамках исследования было выявлено, что у обучающихся наибольшие трудности в интонационном оформлении речи вызывают *ИК-4* (отсутствие повышения тона) и *ИК-7* (студенты не окрасили ударную часть эмоционально). Фиксация ударения на предпоследнем слоге способствовала замедлению речи и созданию слишком больших пауз.

Кроме того, студенты регулярно делали слишком большие паузы в своей речи, стараясь определить, какую конкретно часть фразы нужно выделить.

Также более узкий спектр интонационных контуров в польском языке привёл к затруднениям при выборе студентами необходимой *ИК*.

Например, фраза «Какой умный мальчик!» может быть оформлена с помощью *ИК-5*, *ИК-6* и *ИК-7*. Носитель русского языка без затруднений понимает, какая конструкция нужна ему в зависимости от ситуации на интуитивном уровне. Однако из-за отсутствия данных конструкций в родном языке студентов, при оформлении восклицаний у обучающихся возникали затруднения.

Список литературы / References

1. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка: пособие для преподавателей / Е.А. Брызгунова. М., 1963. 308 с.
2. Метлюк А.А. Просодическая интерференция в иноязычной речи. Минск, 1985.
3. Светозарова Н.Д. Интонационная система русского языка / Н.Д. Светозарова; Ленингр. гос. ун-т им. А.А.Жданова. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1982. 175 с.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002.
5. Doroszewski W. Podstawy gramatyki polskiej, cz. I, Warszawa, 1952.